



**НАРОДНА УКРАЇНЬСЬКА АКАДЕМІЯ**

**30 ТЕКСТІВ  
АНАЛІТИЧНОГО ЧИТАННЯ  
3 КУРС**

**Навчальний посібник з аналітичного читання іспанської мови  
для студентів 3 курсу, які навчаються за напрямом підготовки  
035 – Філологія**

Видавництво НУА

**НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ**

**30 ТЕКСТІВ  
АНАЛІТИЧНОГО ЧИТАННЯ  
3 КУРС**

**Навчальний посібник з аналітичного читання іспанської мови  
для студентів 3 курсу, які навчаються за напрямом підготовки  
035 – Філологія**

Харків  
Видавництво НУА  
2021

УДК 811.134.2'366/'59(076.6)  
Т67

*Затверджено на засіданні кафедри  
германської та романської філології  
Народної української академії.  
Протокол № 8 від 05.03.2021*

**У п о р я д н и к**  
**Р е ц е н з е н т**

**Є. М. Яріз**  
**Т.Ф. Бочарникова**

**30 текстів аналітичного читання** : навч. посібник з аналітичного читання ісп. мови для студентів 3 курсу, які навчаються за напрямом підгот. 035 – Філологія / Нар. укр. акад., [каф. герман. та роман. філології ; упоряд. Є. М. Яріз]. – Харків : Вид-во НУА, 2021. – 80 с.

Навчальний посібник містить 30 завдань з аналітичного читання іспанської мови. Розділи посібника містять тексти та практичні вправи, націлені на розвиток навичок коректної роботи з текстами для вдосконалення навичок усного та письмового мовлення студентів 3 курсу факультету Референт-перекладач.

**УДК 811.134.2'366/'59(076.6)**

© Народна українська академія, 2021

# PRIMER TRIMESTRE

## MÓDULO 7

### LECCION I

I. Lea el texto dos veces.

#### Tenemos buenas relaciones

A: ¿Qué tal, Alejandro? ¿Cómo va todo?

B: Tenemos otro jefe.

A: ¡Qué dices! Tu antiguo jefe era muy bueno. Ustedes dos eran muy buenos amigos, ¿cierto?

B: Sí, y le echo de menos, pero creo que el nuevo jefe va a ser bueno también. Parece que **hacemos buenas migas** con él.

A: ¡Qué bien! Siempre es bueno *tener buenas relaciones* con el jefe.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>hacer buenas migas con...</b>	– <i>tener buenas relaciones con...</i>
----------------------------------	---

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

**Amigo por interés no dura porque no lo es.**

Traducción al ucraniano.


Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION II

I. Lea el texto dos veces.

### **Ella se enfada y protesta**

Mi vecina es tremenda. No conozco a ninguna otra persona parecida a ella. **Pierde los estribos** por cualquier cosa: si cierro con fuerza la portezuela de mi coche, o si pongo la radio demasiado fuerte, si mi perro, por casualidad, penetra en su precioso jardín, si no corto el césped enfrente de mi casa o si lo corto por la mañana y ella se despierta. Es una mujer que *se enfada y protesta* por tonterías. Pero la trato muy bien y nunca discuto con ella. ¡Su marido es el jefe de la policía de nuestra ciudad! ¡Prefiero no protestar!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>perder los estribos.</b>	– <i>enfadarse y protestar por tonterías</i>
-----------------------------	--

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Bien está lo que bien acaba.</b>
-------------------------------------

Traducción al ucraniano.
--------------------------

---



juntos en una pequeña isla cerca del Triángulo de las Bermudas. Al profe le gusta hablar de esos temas – extraterrestes, vampiros, horóscopo, ocultismo. Tiene sus teorías – y las demuestra ante nosotros. ¿Qué piensas de eso?

B: Pues, ¿qué voy a pensar? **Le falta un tornillo.** ¿Verdad?

A: Sí, creo que *está completamente loco.*

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>faltarle un tornillo.</b>	– <i>estar completamente loco</i>
------------------------------	-----------------------------------

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

**Por el canto se conoce el pájaro.**

Traducción al ucraniano.


Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

**Cada oveja con su pareja.**

Traducción al ucraniano.


Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

LECCION V

I. Lea el texto dos veces.

**Estudiar toda la noche**

A: ¿Qué tal va tu clase de química?

B: No muy bien. Si no saco una nota decente en el examen mañana, me van a suspender.

A: ¿Supongo que vas a **quemarte las pestañas**?

B: No tengo más remedio. A ver si hago un gran esfuerzo y le deslumbro al profesor. Voy a *quedar estudiando toda la noche*.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>quemarse las pestañas.</b>	– <i>quedar estudiando toda la noche.</i>
-------------------------------	---

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Más vale tarde que nunca.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

### LECCION VI

I. Lea el texto dos veces.

#### **¡Está en todas partes!**

A: ¿Ya sabes que al famoso cantante español Nacho Escobar le acusan de haber matado a su mujer?

B: ¡ Claro que sí! Desde ayer los medios hablan de él en todos los programas de noticias, en todos los programas de entrevistas, y hasta proyectan sus viejas películas todas las noches. **¡Está hasta en la sopa!**

A: ¡Cierto! *Está en todas partes.* Y los medios van molestando día y noche. Estoy cansado de escuchar de él.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.





## LECCION VII

I. Lea el texto dos veces.

### **Ella se creía muy lista**

Luisa, al dejar sus llaves dentro del coche, no quería pagar al cerrajero. Como la mujer **sabía latín** y le gustaba engañar a todos, era algo muy normal para ella llamar anónimamente a la policía y decirles que había una bomba en un coche sospechoso, ¡que por supuesto era el suyo! Al llegar dos especialistas, aparece Luisa y les pregunta qué están haciendo con su coche. Ella *se creía muy lista*, pero no era difícil darse cuenta de la realidad. De este modo, al ver uno de los policías las llaves dentro del coche, no podía menos de enfadarse y ponerle una enorme multa a la pobre Luisa. ¡Ahora sí que sabe el latín y el griego!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>saber latín</b>	– <i>creerse muy listo</i>
--------------------	----------------------------

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Quien mala cama hace, en ella se yace.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION VIII

I. Lea el texto dos veces.

### Sin perder el tiempo

A: Gracias, señora Gómez, por venir desde tan lejos para discutir el acuerdo. Se lo agradezco muchísimo. ¿Tiene otro café? ¿Y cómo está su esposo? ¿Y sus ni...?

B: Perdone, señor Ocampo, pero estamos hablando de tonterías. No estoy aquí para **ensartar perlas**. No podemos *perder el tiempo*. Así que dejemos de charlar y empezamos a trabajar. ¿Vamos a discutir el acuerdo ya?

A: Señora Gómez, Usted no está en su casa ahora. Está con nosotros, y aquí no somos de la opinión de que tener una charla agradable antes de empezar las negociaciones es perder el tiempo. Al contrario.

B: Perdóneme, señor Ocampo. Parece que todavía tengo mucho que aprender. ¿Cómo está su familia?

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>ensartar perlas.</b>	– <i>perder el tiempo</i>
-------------------------	---------------------------

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>El que corre mucho pronto para.</b>
--



## MÓDULO 8

### LECCION IX

I. Lea el texto dos veces.

#### **Ganó mucho dinero**

Isabel estaba de vacaciones en una bonita playa de México. Como era el mes de julio, hacía un calor insoportable. Isabel tenía muchísima sed, pero no había ningún lugar en toda la playa donde comprar refrescos. En ese momento, tuvo la idea de abrir un pequeño puesto donde la gente podía tomar algo frío.

Pronto el puesto “Doña Isabelita” se convirtió en el centro de gravedad de la playa. Isabel tuvo muchísimo éxito y **se puso las botas**. Como no tenía mucha competencia, *ganó mucho dinero*.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>ponerse las botas.</b>	– <i>ganar mucho dinero</i>
---------------------------	-----------------------------

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Al que madruga, Dios le ayuda.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION X

I. Lea el texto dos veces.

### El egoísta

Cuando yo tenía veinte años, empezamos a tocar el jazz con unos amigos. Nos llamamos Los Jazzmen. Presentamos conciertos por toda América Latina y España con mucho éxito. Pero un día, Álvaro, el guitarrista, nos dijo que **no quería partir perlas con nadie** y nos dejó para hacer una carrera independiente como solista.

Hoy, Los Jazzmen somos famosos en toda Europa y las dos Américas, y Álvaro sigue siendo un desconocido. Entonces, ¿tenía razón Álvaro al dejarnos? ¿Por qué no? ¡Era un riesgo y estaba decidido a correrlo! Sólo una cosa: en música es muy difícil triun(m)far solo.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>no partir perlas con nadie.</b>	– <i>triunfar solo</i>
------------------------------------	------------------------

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Piensas que el pasto está mejor del otro lado del cerco.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION XI

I. Lea el texto dos veces.

### **Hay que tener cuidado**

A: ¿Cómo resultaron las negociaciones, señor Embajador?

B: Bueno, todo fue muy bien hasta que una de mis asistentas se equivocó y mencionó los problemas de frontera entre nuestros países. Y como es un asunto muy delicado, había que *tener mucho cuidado*.

A: ¿Qué pudo hacer, señor Embajador, para salvar negociaciones?

B: Fue muy difícil. Yo tuve que **andar pisando huevos** por un tiempo, pero pronto ellos se calmaron y pudimos discutir las condiciones del futuro Tratado de Amistad entre nuestras naciones.




V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.
<b>El que no cae, no se levanta.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION XII

I. Lea el texto dos veces.

### **Decidida a correr riesgo**

A: Maribel, me dijeron que te vas de la empresa. ¿Es verdad?

B: Sí, quiero empezar a trabajar independientemente. El mes pasado registré mi propia agencia de viajes.

A: ¿Vas a trabajar sola?

B: No, tengo un amigo que quiso ayudarme. De momento vamos a trabajar juntos.

A: ¿No tienes miedo de perder un empleo y un salario estable? ¿Estás decidida a correr el riesgo?

B: Fue difícil acostumbrarme a la idea. Pero di el primer paso y descubrí que podía moverme en el negocio de un modo decente. Ya gané bastante dinero para instalar mi propia oficina. Con un poco de esfuerzo puedo salir adelante. Nunca me canso de repetir: **¡quien no arriesga, no pasa la mar!**

A: ¿Vas a *correr el riesgo para vencer*? ¡Suerte, mujer!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>quien no arriesga no pasa la mar</b>	– <i>correr el riesgo para vencer</i>
---	---------------------------------------

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---



Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### LECCION XIII

I . Lea el texto dos veces.

#### **De mal en peor**

Un día dos presos terroristas decidieron que no podían aguantar más la falta de libertad y empezaron a cavar un túnel de escape. Durante tres años trabajaron todas las noches. Por fin llegó la hora

de cavar la última parte del túnel y escapar, pero cuando salieron de él, se dieron cuenta de que **habían salido de Guatemala y se metieron en Guatepeor**. En vez de salir de la cárcel, el túnel los llevó a la celda de castigo, ¡el único lugar de toda la prisión que *era peor* que su celda!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

<b>salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.</b>	<i>– encontrarse en la peor situación</i>
---	---

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>El juego no vale la pena.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---






V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Tú te lo quisiste pues tú te lo comes.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

VI. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situación para usarlas.


V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

<b>Perro que ladra no muerde.</b>
Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.


VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

---

---

---

---

---

---

---







A pesar de que en una situación como ésta *era muy difícil tomar una decisión*, hice un gran esfuerzo y... les dije a las dos que me quedaría en casa y el domingo iría al estadio para ver el partido de fútbol entre el Real Madrid y Juventus. Pero en secreto había decidido que iría al parque zoológico para observar los animales, comer helado y sentirme tranquilo y feliz como un niño.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **estar entre dos aguas** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *era muy difícil tomar una decisión*. Componga una situación para usarlas.



---

---

### LECCION III

I. Lea el texto dos veces.

#### **Sería mejor perdonar**

Tengo una amiga que se llama Rosita. A veces Rosita se pone pesadísima. Piensa en los más desagradables de la vida y se pone de mal humor. Tiene muy buena memoria para cosas malas y es capaz de recordar toda clase de faenas. A nosotros, los amigos de ella, cuesta mucho convencerla perdonar. Resulta que todavía recuerda a su primer novio que la abandonó y a su segundo marido que le fue infiel, ¡Y al gato de sus vecinos que se comió a su canario! ¡Y al muy infame perro de su amiga que una vez hizo pi-pi en su precioso jardín! ella todo el tiempo se pregunta: “¿Por qué son tan crueles conmigo? ¿Qué hice yo? “,- y empieza a llorar. ¡Y eso después de tantos años! Le decimos a Rosita que **agua pasada no mueve molino** y que con tanto pesimismo y depresión nunca va a pasar su mala racha. *Sería mejor olvidar y perdonar.*

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---




IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

**Amor con amor se paga.**

Traducción al ucraniano.

--

Equivalente ucraniano del proverbio.

--

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION IV

I. Lea el texto dos veces.

### Es mejor ser francos

Mamá: Buenos días, señor director. ¿Me pidió venir a la escuela?

Director: Sí, para hablar de su hijo, señora Castellón. Tenemos problemas con él. Resulta que ayer descubrimos lápices, plumas, libros y todo tipo de material escolar de otros estudiantes en la cartera de su hijo.

Mamá: ¿Están Ustedes seguros?

Director: Señora, es mejor **llamar al pan pan y al vino vino**.

Mamá: ¿Está usted diciendo que mi hijo es un ladrón?

Director: Sí, señora Castellón, *sería mejor ser francos*. Pensamos que su hijo cometió un robo. Ahora tenemos que expulsarle.

Mamá: Señor director, si me permite, le hablaré a él de eso inmediatamente. Creo que nunca más repetirá su error.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---





## LECCION V

I. Lea el texto dos veces.

### En una palabra

Padre: Hola, papá. Estás elegantísimo con esa nueva camisa. Ese color te favorece. ¿Será que estás de buen humor? Estás muy guapo.

Hija: Gracias, hija.

Padre: Papá, mis amigas no tienen tanta suerte como yo. Sus padres no son tan cariñosos como tú. Ninguno de ellos quiere llevarnos al cine esta tarde...

Hija: Bueno, mi hijita, déjate de historias. Si quieres pedirme algo, me lo dirás sin rodeos. Así ¡que ¡**al grano!**

Padre: Vale, papá. ¿Nos llevarás al cine esta tarde?

Hija: *En una palabra* – no, preciosa. ¡No podré, porque tendré que llevar a la peluquería a tu madre.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **al grano** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión, *en una palabra*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

<b>El que mucho abarca poco aprieta.</b>
--

Traducción al ucraniano.

--

Equivalente ucraniano del proverbio.


V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION VI

I. Lea el texto dos veces.

### El engaño

Miguel: Luis, ¿qué haces aquí con esas flores en la mano?

Luis: Estoy esperando a Carla. Me invitó a cenar. Pasará por mí a las 7.

Miguel: ¡Pero si ya son las 9! Creo que **te dio perro**. Ella es siempre muy puntual. Seguro que *no vendrá para la cita*. Tal vez se encontró con otro chico más guapo, ¿no crees?

Luis: ¡Gracias por decírmelo!

Miguel: ¿Vendrás de copas conmigo? Mira, conozco un excelente bar por aquí. ¿Vale?

Luis: Vale, pero para mañana. Hoy seguiré esperando. Ella no podrá engañarme, ya verás.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **dio perro** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *no vendrá para la cita*. Componga una situación para usarlas.




B. Con gusto, papá. ¿Tendrás más invitados?

A. Sí, mi editor, dos famosos periodistas, la señora Estrada también estará.

B. ¡¿La señora Estrada?! Entonces, no vendré. **No puedo verla ni en la pintura.**

A. No sabía que la *odiaba tanto*. ¿Por qué?

B. Mira, papá, esta tía es ahora mi profesora de inglés en la universidad y me suspendió en el examen. No podré terminar el curso el año que viene. Además tendré que pagar 50\$ por cada clase. Y si me niego, pues, ¡no sé qué me va a pasar! ¡Me hace la vida imposible!

A. ¡Hombre! Es que ella no sabe que tú eres mi hijo. ¡Ahora será ella la que va a pagar!

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **no puedo ver a alguien ni en la pintura** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *odiar tanto*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

<b>Amistad por interés no dura, porque no lo es.</b>
--

Traducción al ucraniano.

--

Equivalente ucraniano del proverbio.

--

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---





IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

**Donde manda capitán no manda marinero.**

Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## DECIMO MODULO

### LECCION IX

I. Lea el texto dos veces.

### **Una patada gorda**

Ayer por la mañana un vendedor llegó a casa de Paco y

trató de venderle un aspirador. Paco le dijo que no tenía interés y el hombre se fue. Por la tarde, el mismo vendedor llegó otra vez y trató de venderle una nevera. Paco dijo que no y le cerró la puerta en la cara. Hoy por la mañana, el tipo llegó de nuevo “para darle otra oportunidad”. Esta vez quería venderle un horno microondas. Paco se enfureció y lo **mandó al quinto pino**. Le dijo:

– ¡Váyase en seguida! ¡Y no venga nunca más! ¡No quiero verlo! ¡Si viene más, le mato!

Estaba muy cansado de los constantes molestias y *le pegó una patada gorda*.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **mandar al quinto pino** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *pegar una patada gorda*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

**La curiosidad mató la gata.**

Traducción al ucraniano.

--

Equivalente ucraniano del proverbio.

--

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION X

I. Lea el texto dos veces.

### **Nunca ganaremos**

Andrés: Escucha, nuestro equipo de fútbol es pésimo. No podemos ganar. Ganaremos sólo **cuando las ranas críen pelo.**

Benito: No seas tan pesimista. De pronto tenemos suerte y ganaremos.

Andrés: ¡No me digas! Sólo podemos ganar a un equipo de ciegos. De otra manera – *nunca*, ¿no parece?

Benito: No te rías, no seas tan irónico... ¿Quién sabe? A lo mejor nos toca jugar en el torneo de jubilados ¡y saldremos ganadores!

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **cuando las ranas críen pelo** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *nunca*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

**Cada santo tiene su día.**

Traducción al ucraniano.

Equivalente ruso del proverbio.

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION XI

I. Lea el texto dos veces.

### **Todos estaban bien vestidos**

El domingo pasado mi jefe nos invitó a mí y a mi mujer a su casa. María quiso ir de gala y se compró un vestido elegantísimo. Pero yo, en cambio, pensé que como ellos vivían en el campo y la fiesta era un domingo de verano por la tarde, todos irían con ropa deportiva.

– Mira, – le dije a María, – No te pongas tu vestido. Seguro que todos van a estar con ropa sencilla y pensarán que tú eres muy cursi. Ponte algo más democrático.

Ella se puso una camiseta roja con Che Guevara en el pecho y yo me puse unos vaqueros, una camiseta de manga corta, mis zapatos de tenis y fuimos a la casa de mi jefe. ¡Qué vergüenza! Cuando entramos nos dimos cuenta de que era una reunión muy elegante. Todos los invitados **estaban de veinticinco alfileres**. Los hombres llevaban trajes hechos a la medida y corbata, y las señoras llevaban vestidos elegantísimos e iban cubiertas de joyas carísimas. Todos *estaban bien vestidos* menos nosotros. Mi mujer casi lloró de humillación. ¡Lo pasé fatal!

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **estar de veinticinco alfileres** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *estar bien vestidos*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

**Zapatero, a tus zapatos.**

Traducción al ucraniano.



Berta: Sí, fue una gran lucha. ¿Te has fijado en los “extras” reclutados para formar la multitud? Todavía llevaban sus zapatos de tenis.

Ana: Pues no. No puede ser.

Berta: Mujer, **tienes telarañas en los ojos**. *Nunca ves nada*.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **tener telarañas en los ojos** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *Nunca ver nada*. Componga una situación para usarlas.



IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

<b>¡Ay, mamá, los toros: unos pintos y otros moros!</b>
---

Traducción al ucraniano.

--

Equivalente ucraniano del proverbio.

--

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LECCION XIII

I. Lea el texto dos veces.

### Tengo que reír sin ganas

Manuel: Hola, Pedro. ¿Es cierto que el jefe te ha nombrado vicepresidente?

Pedro: ¡Claro que sí, Manuel! Él y yo somos muy buenos amigos ahora.

Manuel: Pero, dime, ¿cómo lo has logrado?

Pedro: Bueno, escucha. Como el jefe piensa que él es el hombre más chistoso del mundo, he tenido que aprender a reírme de sus chistes.

Manuel: ¡No me digas! ¿Cómo es posible? Él cuenta chistes tontos y ¡los cuenta mal!

Pedro: Es verdad, pero es que he aprendido a **reírme con risa de conejo**, y así él me tiene confianza. Cuando tengo que *reír sin ganas*, sólo pienso en lo ridículo que es mi jefe, ese pobre gilipollas, y me salen unas carcajadas tremendas.

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **reírse con risa de conejo** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *reír sin ganas*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

**Más vale pájaro en mano que ciento volar.**

Traducción al ucraniano.

Equivalente ucraniano del proverbio.

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---

---

---







## LECCION XV

I. Lea el texto dos veces.

### La situación precaria

Jorge: ¡Hola, Marta! Hace mucho que no te veo. ¿Dónde has estado? ¿Cómo va tu nuevo negocio?

Marta: No me ha ido muy bien, Jorge. La competencia entre heladerías aquí en la playa es feroz. No sé qué va a ser de mí.

Jorge: Pero, ¿has ganado bastante para cubrir los gastos?

Marta: Pues no, he ganado poco. **Estoy hallando en la cuerda floja.** Jorge. Estoy a punto de declararme en bancarrota en cualquier momento. ¿Quieres ayudarme? Podrías ser mi socio.

Jorge: No, gracias.

Marta: Podrías prestarme un poco de dinero.

Jorge: ¿Dinero? Pero no lo tengo. He comprado nuevo coche.

Marta: ¡Una gran idea! Entonces préstame tu coche.

Jorge: ¡Mi nuevo coche! ¿Pero, qué dices? Jamás, Marta. Yo sólo quería saber cómo te va. No quiero *unirme a tu situación precaria.*

II. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

III. En el texto buscará una expresión idiomática en negrilla **estar hallando en la cuerda floja** y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión *unirse a la situación precaria*. Componga una situación para usarlas.


IV. Traduzca a la lengua natal y aprenda de memoria el proverbio prestado después del texto y encuentre su equivalencia en ruso.

Proverbio español.

<b>Barriga llena no cree en hambre ajena.</b>
---

Traducción al ucraniano.

--

Equivalente ucraniano del proverbio.

--

V. Escriba el relato del texto con propias palabras.

---



## APENDICE GRAMATICAL

<b>Presente de indicativo</b>			<b>Pretérito perfecto de indicativo</b>		<b>Futuro simple de indicativo</b>		
<i>основа + личное окончание</i>			<i>всп. гл. haber + прич. пр. вр.</i>		<i>инфинитив + личн. оконч.</i>		
- o	- o	- o	he		- é	- é	- é
- as	- es	- es	has	ar – ado	- ás	- ás	- ás
- a	- e	- e	ha	er – ido	- á	- á	- á
- amos	- emos	- imos	hemos	ir – ido	- emos	- emos	- emos
- áis	- éis	- ís	habéis		- éis	- éis	- éis
- an	- en	- en	han		- án	- án	- án

<b>Indefinido de indicativo</b>			<b>Pluscuamperfecto de indicativo</b>		<b>Imperfecto de indicativo</b>		
<i>основа + личное окончание</i>			<i>всп. гл. haber + прич. пр. вр.</i>		<i>основа + личное окончание</i>		
- é	- í	- í	había		- aba	- ía	- ía
- aste	- iste	- iste	habías	ar – ado	- abas	- ías	- ías
- ó	- (y)ió	- (y)ió	había	er – ido	- aba	- ía	- ía
- amos	- imos	- imos	habíamos	ir – ido	- ábamos	- íamos	- íamos
- asteis	- isteis	- isteis	habíais		- abais	- íais	- íais
- aron	- (y)ieron	- (y)ieron	habían		- aban	- ían	- ían

<b>Presente de subjuntivo</b>			<b>Pretérito perfecto de subj.</b>		<b>Imperfecto de subj. (I tipo)</b>		
<i>основа + личное окончание</i>			<i>вспом. гл. haber + прич. пр. вр.</i>		<i>основа + личное окончание</i>		
- e	- a	- a	haya		- ara	- iera	- iera
- es	- as	- as	hayas	ar – ado	- aras	- ieras	- ieras
- e	- a	- a	haya	er – ido	- ara	- iera	- iera
- emos	- amos	- amos	hayamos	ir – ido	- áramos	- iéramos	- iéramos
- éis	- áis	- áis	hayáis		- arais	- ierais	- ierais
- en	- an	- an	hayan		- aran	- ieran	- ieran

<b>Imperfecto de subj. (II tipo)</b>			<b>Pluscuamperfecto de subj. (I)</b>		<b>Pluscuamperfecto de subj. (I)</b>	
<i>основа + личное окончание</i>			<i>вспом. гл. haber + прич. пр. вр.</i>		<i>вспом. гл. haber + прич. пр. вр.</i>	
- ase	- iese	- iese	hubiera		hubiese	
- ases	- ieses	- ieses	hubieras	ar – ado	hubieses	ar – ado
- ase	- iese	- iese	hubiera	er – ido	hubiese	er – ido
- ásemos	- iésemos	- iésemos	hubiéramos	ir – ido	hubiésemos	ir – ido
- aseis	- ieseis	- ieseis	hubierais		hubieseis	
- asen	- iesen	- iesen	hubieran		hubiesen	

<b>Condicional simple</b>			<b>Condicional compuesto</b>		
<i>основа + личное окончание</i>			<i>вспом. гл. haber + прич. пр. вр.</i>		
- ía	- ía	- ía	habría		
- ías	- ías	- ías	habrías	ar – ado	
- ía	- ía	- ía	habría	er – ido	
- íamos	- íamos	- íamos	habríamos	ir – ido	
- íais	- íais	- íais	habrías		
- ían	- ían	- ían	habrían		

<b>Imperativo afirmativo</b>			<b>Imperativo negativo</b>		
<i>основа + личное окончание</i>			<i>по основа + личное окончание</i>		
-	-	-	-	-	-
- a	- e	- e	- es	- as	- as
- e	- a	- a	- e	- a	- a
- emos	- amos	- amos	-emos	-amos	-amos
- ad	- ed	- id	-éis	-áis	-áis
- en	- an	- an	-en	-an	-an

INDICE  
PRIMER TRIMESTRE  
QUINTO MODULO

Capítulo I.....	4
Capítulo II.....	6
Capítulo III.....	8
Capítulo IV.....	11
Capítulo V.....	13
Capítulo VI.....	15
Capítulo VII.....	18
Capítulo VIII.....	20

SEXTO MODULO

Capítulo IX.....	23
Capítulo X.....	25
Capítulo XI.....	27
Capítulo XII.....	30
Capítulo XIII.....	32
Capítulo XIV.....	35
Capítulo XV.....	38

SEGUNDO TRIMESTRE

SEPTIMO MODULO

Capítulo I.....	40
Capítulo II.....	42
Capítulo III.....	45
Capítulo IV.....	48
Capítulo V.....	50
Capítulo VI.....	53

Capítulo VII.....	55
Capítulo VIII.....	58
<b>OCTAVO MODULO</b>	
Capítulo IX.....	60
Capítulo X.....	63
Capítulo XI.....	65
Capítulo XII.....	67
Capítulo XIII.....	70
Capítulo XIV.....	72
Capítulo XV.....	75
APENDICE GRAMATICAL.....	78
INDICE.....	79

*Навчальне видання*

## 30 ТЕКСТІВ АНАЛІТИЧНОГО ЧИТАННЯ

Навчальний посібник з аналітичного читання іспанської мови  
для студентів 3 курсу, які навчаються за напрямом підготовки  
035 – Філологія

У п о р я д н и к    ЯРІЗ Євген Михайлович

В авторській редакції  
Комп'ютерний набір *Є.М. Яріз*

Підписано до друку 05.04.2021 Формат 60×84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 4,65. Обл.-вид. арк. 2,94.  
Тираж 5 пр. Зам. №

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.